

Leny Vargas

Traductrice - Professeur Particulier d'Anglais, Tagalog et Hiligaynon

N7 Le Villaret B1, 18 rue Marguerite Frichelet, 74230 Thônes, FRANCE

+33 6 38 58 68 03 ; +33 6 81 81 53 87 ; +33 4 56 34 26 84

e-mail : translate@lenyvargas.com ; ynel_777@yahoo.com

<http://www.lenyvargas.com>

<http://www.proz.com/profile/119599>

APE: 7430Z - SIRET: 518 001 516 00021

TVA non-applicable (article 293B du Code Général des Impôts (CGI))

Combinaison de Langues de Travail

Anglais>Tagalog/Filipino

Tagalog/Filipino>Anglais

Anglais>Hiligaynon/Ilonggo

Hiligaynon/Ilonggo>Anglais

Français>Tagalog/Filipino

Français>Hiligaynon/Ilonggo

Spécialisation

Affaires/Commerce, Gestion, Administratif/Juridique (Général), Education, Médical:
Général/Hygiène et Santé, Sites Internet

Autres Domaines de Travail

Télécommunication, Véhicules à moteur/voitures & camions, Immobilier, Agriculture, Loi :
Contrats, Ordinateurs: Systèmes, Réseaux, Matériel, Internet, e-Commerce, Cinéma, Film, TV,
Théâtre, Linguistique, Arts, Transport/Expédition, Sciences Sociales, Sociologie, Éthique,
Publicité, Comptabilité, Religion, Sciences Économiques, Vente, Finances,
Environnement/Écologie, Nutrition/Nourriture, Fabrication, Ressources Humaines, Histoire,
Musique, Littérature

Points Forts

Compétence technique, dactylographie à 80 mots / minute, apprenant vite, passion
d'enseigner et d'apprendre, excellentes compétences en matière de recherche, qualité et
livraison rapide.

Projets

Traduction: Étude de marché, Documents d'une Société de Cigarettes (Code de Conduite,
Informations sur la Société), Sites Web (Hôtels, Organisations à but non lucratif, Industries),
Logiciels Libres (Open Source), Lettres, Sous-titrage, Réseau LIN (pour des constructeurs
automobiles français), Questionnaires Médicaux/De Qualité de la Vie, Documents
d'Immigration, Documents d'Emploi, Documents de Bourse, Notices de Produits Cosmétiques,
Avis/Ordres/Brochures pour le gouvernement américain, Recensement de la Population,
Enquête de Probation, etc.

Proofreading (relecture)/Édition/Révision: Contenu de Sites Internet, Questionnaires
Médicaux/Qualité de Vie, Modes d'Emploi, Protocoles des Essais Cliniques,
Avis/Ordres/Brochures pour le gouvernement américain, Enquêtes, etc.

Experience

2009 - Présent Auto-entrepreneur (Traductrice Indépendante), France

2003 - 2009 Conjoint Collaboratrice (Traductrice, Correctrice, Éditeur), BJ Informatique/BEE
Services, France

2005 - 2009 Traductrice Bénévole Français-Anglais, [Free-EOS](#)

2005 - 2007 Traductrice (Contrat de Vacation), MAPI Research Institute, Lyon, France

2004 - 2006 Traductrice Bénévole Anglais-Français/Français-Anglais, Projet [SMERP](#) (Open
Source for Small and Medium Enterprises), France

2002 - 2003	Professeur de Langues, Global Language Foundation, Inc., Quezon City, Philippines (Cours privés d'ESL à des Coréens de 5 à 42 ans)
2001 - 2003	Traductrice de Sites Internet, Créatrice/Gérante, BJ Informatique Phils., Bacolod City, Philippines
1996 - 2003	Professeur d'Anglais Privée, Iloilo et Manille (Philippines) (Cours privés d'ESL à des Japonais et des Coréens de 5 à 42 ans)
2000 - 2001	Professeur d'Anglais Privée (Cours privés d'ESL à des Coréens de 5 à 37 ans)
1999 - 2000	Professeur d'Anglais, Nine-Step Institute, Corée (Cours privés d'ESL à plusieurs groupes d'étudiants coréens, 3 à 15 étudiants par classe âgés de 5 à 42 ans)
1999	Consultant en Technologie de l'Information, RVM Horizons International, Makati, Metro Manila, Philippines

Etudes

2006	Centre International de Langue Française d'Annecy (CILFA), 3 Rue des Martyrs, 74940 Annecy- le-Vieux, France, Diplôme d'Etudes en Langue Française B2
1994 - 1999	Université: Bachelor of Science in Accountancy (5 ans d'études en comptabilité), University of the Philippines in the Visayas, Iloilo City, Philippines
1990 - 1994	High School: St. Scholastica's Academy, Bacolod City, Philippines, avec mention bien

Équipement

OmegaT (Traduction Assistée par Ordinateur), Wordfast (Traduction Assistée par Ordinateur), Applications de bureautique, Outils de développement Web, Éditeurs d'images, Connexion ADSL, Scanner, Divers dictionnaires en ligne et papier, nombreux logiciels dans divers domaines

Performance

2 500-3 000 mots/24 heures en traduction ; Proofreading : une journée de travail en relecture (Ordinairement, je n'accepte que les projets d'environ 1000 mots)

Tarifs

Traduction: 0,12 - 0,16 EUR / mot

Correction/Relecture: 0,04 EUR / mot ou 30 EUR / heure

Facturation minimum: 30 EUR

*Tarif négociable selon chaque projet

* Une majoration est en revanche à prévoir en cas de livraison urgente et/ou week-end et jours fériés

Références

Sur demande